
Contents

<i>List of figures</i>	viii
<i>List of contributors</i>	ix
<i>Foreword by Christopher Haydon</i>	xvii

Introduction	1
GERALDINE BRODIE AND EMMA COLE	

SECTION I

The role of translation in rewriting naturalist theatre 19

- 1 **The revolution of the human spirit, or ‘there must be trolls in what I write’** 21
MAY-BRIT AKERHOLT
- 2 **Total translation: approaching an adaptation of Strindberg’s *The Dance of Death* Parts One and Two** 29
TOM LITTLER
- 3 **Doctors talking to doctors in Arthur Schnitzler’s *Professor Bernhardt*** 39
JUDITH BENISTON
- 4 **An antidote to Ibsen? British responses to Chekhov and the legacy of naturalism** 56
PHILIP ROSS BULLOCK
- 5 **The translation trance** 69
HOWARD BRENTON

SECTION 2

**Adapting classical drama at the turn of the
twenty-first century**

75

- 6 Adapting the classics: pall-bearers, mourners and resurrectionists 77
JANE MONTGOMERY GRIFFITHS
- 7 Hecuba, queen of what? 84
CAROLINE BIRD
- 8 Paralinguistic translation in Sarah Kane's *Phaedra's Love* 90
EMMA COLE
- 9 Forces at work: Euripides' *Medea* at the National
Theatre 2014 104
LUCY JACKSON
- 10 Translation and/in performance: my experiments 118
MARY-KAY GAMEL

SECTION 3

**Translocating political activism in
contemporary theatre**

135

- 11 The critical and cultural fault lines of translation/adaptation
in contemporary theatre 137
JEAN GRAHAM-JONES
- 12 Handling 'Paulmann's dick': translating audience and
character recognition in contemporary theatre 144
WILLIAM GREGORY
- 13 Wilhelm Genazino's *Lieber Gott mach mich blind* and
the proportions of translation 159
THOMAS WILKS
- 14 Domestication as a political act: the case of Gavin
Richards's translation of Dario Fo's *Accidental Death
of an Anarchist* 173
MARTA NICCOLAI

15	Theatrical translation/theatrical production: Ramón Griffero's pre-texts for performance	186
	ADAM VERSÉNYI	
SECTION 4		
	Modernist narratives of translation in performance	201
16	The roaming art	203
	TANYA RONDER	
17	Pinning down Piñera	210
	GRÁINNE BYRNE AND KATE EATON	
18	Translating <i>sicilianità</i> in Pirandello's dialect play <i>Liola</i>	223
	ENZA DE FRANCISCI	
19	Narratives of translation in performance: collaborative acts	236
	DAVID JOHNSTON	
20	How to solve a problem like Lorca: Anthony Weigh's <i>Yerma</i>	250
	GARETH WOOD	
21	Multiple roles and shifting translations	263
	EMILY MANN IN CONVERSATION WITH GERALDINE BRODIE AND EMMA COLE	
	Afterword	277
22	Adapting – and accessing – translation for the stage	279
	EVA ESPASA	
	 <i>Index</i>	 289